

AGREEMENT OF COOPERATION

between

**AJ INSTITUTE OF ENGINEERING AND TECHNOLOGY (AJIET), MANGALURU
KARNATAKA, INDIA**

and

**THE RUSSIAN STATE HYDROMETEOROLOGICAL UNIVERSITY
(ST. PETERSBURG, RUSSIA)**

The AJ Institute of Engineering and Technology (AJIET) Mangaluru, KARNATAKA INDIA, represented by Rector of AJIET Mr. Prashanth Shetty and **The Russian State Hydrometeorological University (RSHU), St. Petersburg, Russian Federation** represented by Rector of RSHU Valeriy Mikheev

desire to formalize a mutually beneficial agreement for education, collaboration and research activities

Институт инженерии и технологии (AJIET) Мангалор, Карнатаки, Индия в лице ректора AJIET мистера Прашанс Шетти и Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гидрометеорологический университет» Санкт-Петербург, Россия, именуемое в дальнейшем РГГМУ, в лице ректора Валерия Леонидовича Михеева, действующего на основании Устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Стороны, для установление прямого и взаимовыгодного сотрудничества в области высшего образования, науки и культуры и повышения эффективности учебной и научно-исследовательской работы, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

Article 1 – Subject

The parties agree to develop activities of academic and technical cooperation in areas of common interest, i.e. the participation in research projects, seminars, doctor's degree examining, boards, courses, colloquia, internships, exchange of information and academic publications, visits and exchange of professors, students and technical-administrative staff.

Статья 1 – Предмет Соглашения

Стороны соглашаются развивать деятельность в области академического и технического сотрудничества в областях, представляющих общий интерес, то есть участие в исследовательских проектах, семинарах, докторантурах, курсах, коллоквиумах, стажировках, обмене информацией и академическими публикациями, визитах и обмене профессорско-преподавательским составом, студентами и административным персоналом.

Article 2 – Projects

The activities developed in accordance with the terms of this Agreement shall be executed by means of projects elaborated in common understanding of both parties. Each project must consist of at least object identification, goals to be attained, stages and /or phases of

Статья 2 – Проекты Соглашения

Деятельность, разработанная в соответствии с условиями настоящего Соглашения, должна осуществляться посредством проектов, разработанных обеими сторонами. Каждый проект должен состоять из идентификации объекта, целей,

Principal

A.J. Institute of Engineering & Technology
Mangaluru - 575 006

the execution, cost estimates, financial sources and an outline of the activities.

Article 3 – Implementation

- (1) Each programme and project shall be implemented at both universities' centers of research. It is these centers' responsibility to elaborate projects and programmes in accordance with the goals and priorities agreed before, as well as to identify potential financial sources and to promote negotiations for the acquisition of the resources.
- (2) At both institutions the Agreement shall be implemented by a coordinator named below who will be in charge of

- The creation of coordinating mechanism's ensuring the supervision of this Agreement and facilitating the development of projects and programmes in accordance with the interests and available resources of each university.
- The identification of the scope of specific actions in which the institutions might collaborate
- The promotion of information exchange between the parties simplifying their contacts and experiences exchange
- The identification of new ways of cooperation to be developed under the terms of this Agreement recommending their implementation to the leaders of both institutions
- The periodical evaluation of the development and effectiveness of programmes and projects
- The help and assistance in discussions and in finding solutions to eventual purposes of this Agreement

Coordinator University of A J Institute of Engineering and Technology, Mangaluru Karnataka India: The Head of International Project Department of AJIET Dr. Suman

которые должны быть достигнуты, этапов исполнения, смет расходов, источников финансирования и плана мероприятий.

Статья 3 – Права и обязанности

- (1) Каждая программа и проект должны быть реализованы обеими Сторонами Соглашения – разработка проектов и программ в соответствии с ранее согласованными целями и приоритетам, а также поиск потенциальных источников финансирования и содействие переговорам о приобретении ресурсов.
- (2) Стороны принимают на себя обязательства отвечать за:

- Создание координационных механизмов, обеспечивающих надзор за выполнением настоящего Соглашения и содействие разработке проектов и программ в соответствии с интересами и доступными ресурсами каждого университета.
- Определение сферы конкретных действий, в которых Стороны могут сотрудничать
- Содействие обмену информацией между Сторонами
- Определение новых путей сотрудничества, которые должны быть разработаны в соответствии с рекомендацией об их осуществлении руководителями Сторон
- Периодическая оценка эффективности результатов обеих Сторон
- Помощь в обсуждениях и в поиске решений возможных проблем, связанных с целями настоящего Соглашения
Координатором данного Соглашения со стороны АИЕТ является: начальник отдела международных проектов д-р Сумана Кандапура и координатор профессор Винод Т Дсуза.

Principal

A.J. Institute of Engineering & Technology
Mangaluru - 575 006

Kundapura and Co-ordinator Prof. Vinod T D'souza.

Coordinator of Russian State Hydrometeorological University:
Head of academic mobility department
Kirill V. Bogdanov

- (3) The duration and importance of the activities developed under the terms of this Agreement shall be determined by the available resources of both institutions and by the financial contributions, which may be obtained from other sources
- (4) Scholars exchange between both institutions may be performed in the context of cultural interchange programmes between both countries
- (5) All the activities developed under the terms of this Agreement must obey to the administrative rules that are in force in each of the institutions involved and to suitable legislation of each country

Article 4 – Participation in the Results

- (1) The results achieved with the research programmes must be made available to both institutions. They may not be patented or commercially explored by one of the parties without previous written authorization by the other party.
- (2) On all intellectual protectable results, the institutions grant each other a non-exclusive license to use the results for non-commercial research and teaching activities.
- (3) The institutions shall periodically review the results of joint research projects to determine if any research findings, including processes and methods, constitute patentable technology
- (4) The shares shall depend on corresponding employee's share in the

Координатором данного Соглашения со стороны РГГМУ является:

Начальник отдела академической мобильности К.В. Богданов

- (3) Продолжительность и важность мероприятий, разработанных в соответствии с условиями настоящего Соглашения, определяются доступными ресурсами обеих Сторон, которые могут быть получены из других источников
- (4) Обмен учеными между обеими Сторонами может осуществляться в контексте программ культурного обмена.
- (5) Все проекты, разработанные в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны подчиняться административным правилам, действующим в каждой из Сторон, и соответствующему законодательству каждой страны.

Article 4 – Результаты

- (1) Результаты, достигнутые с исследовательскими программами, должны быть доступны для обеих Сторон. Они не могут быть запатентованы или коммерчески применены одной из сторон без предварительного письменного разрешения другой стороны
- (2) По всем интеллектуальным результатам Стороны предоставляют друг другу разрешение на использование результатов некоммерческой исследовательской и преподавательской деятельности
- (3) Стороны должны рассматривать результаты совместных исследовательских проектов, чтобы определить, являются ли какие-либо результаты исследований, включая процессы и методы, патентоспособной технологией.
- (4) Вклад каждой из Сторон должен зависеть от вклада сотрудников

Principal

A.J. Institute of Engineering & Technology
Mangaluru - 575 006

joint invention; the institutions shall come to an agreement on this. No party shall have the right to dispose of its share in a joint result without the prior consent of the other party, regardless of in whose name property rights for the joint result have been applied for.

соответствующей Стороны в совместном изобретении; Стороны должны прийти к соглашению по этому вопросу. Ни одна из Сторон не имеет права распоряжаться своим вкладом совместного результата без предварительного согласия другой Стороны, независимо от того, на чье имя были заявлены имущественные права на совместный результат.

Article 5 – Duration of Contract

- (1) The present Agreement shall become effective from the date of its publication in the Official Daily of the Union (Brazil) and shall be in force for a five (5) year period. This Agreement may be denounced by any of the herein stated parties respecting a period of six (6) months' notice.
- (2) In case of unfinished projects due to the denunciation, the herein stated parties shall define by a Term of Close of the Agreement the responsibilities for the conclusion or closing of each party's work and other unfinished activities, respecting the activities in course.

Article 6 – Cases of Omission

The doubts and omissions concerning the interpretation and application of the present Agreement shall be resolved in a spirit of cooperation and friendship by mail exchange between the representatives of both institutions

Article 7 – Modifications

Any modifications or supplements to the present Agreement intended by one party shall be submitted to the other party with, at least, a three (3) months' notice.

Details regarding contents, conditions, obligations, budgets, etc., will have to be duly confirmed in writing by the involved institutions, and added as appendixes in each specific agreement.

Статья 5 – Срок действия

- (1) Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение пяти (5) лет. Настоящее Соглашение может быть денонсировано любой из указанных выше Сторон, уведомив другую Сторону за 6 (шесть) месяцев
- (2) В случае незавершенных проектов в связи с денонсацией, Стороны определяют срок расторжения Соглашения, ответственность за последствия продолжения или закрытия проектов каждой Стороны, стремясь уважать друг друга.

Статья 6 – Разрешение споров

Все споры и разногласия в отношении толкования и применения настоящего Соглашения разрешаются путем письменного уведомления между представителями обеих Сторон.

Статья 7 – Изменения

Любые изменения или дополнения к настоящему Соглашению, направленные одной из Сторон, должны быть письменно переданы за 3 (три) месяца до момента их подписания. Изменения, касающиеся содержания, условий, обязательств должны быть надлежащим образом оформлены сторонами путем заключения дополнительного соглашения, являющегося неотъемлемой частью данного Соглашения.


Principal
A.J. Institute of Engineering & Technology
Mangaluru - 575 006

For the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Russian State Hydrometeorological University"

Voronezhskaya st., 79,
St. Petersburg, 192007, Russia
Tel. +7812372-50-92
Fax. +7812633-01-82
e-mail: rshu@rshu.ru



Valeriy Mikhnev
Rector (RSHU)

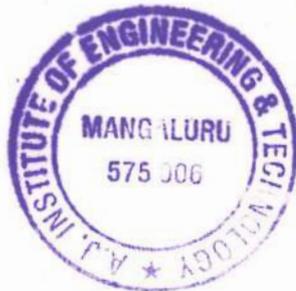
Date 20 / 06 / 2021

For the AI CTE approved, affiliated to Visvesvaraya Technological University "A J Institution of Engineering and Technology (AJIET) Institution:

Aj Institute of Engineering and Technology,
Bangrakuloor, Kodikal, Mangaluru, Karnataka,
575006, India
Tel. +91 0824-2455048/262202/2862203
Fax. +91 0824-2862205
e-mail: ajenggcollege@gmail.com

Mr. Prashanth Shetty
Rector of AJIET

Date: 02/06/2021



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гидрометеорологический университет»

192007, г. Санкт-Петербург, ул.
Воронежская, д.79,
Тел.: (812) 372-50-92
Факс: (812) 633-01-82
e-mail: rshu@rshu.ru



Валерий Леонидович Михнев
Ректор РГГМУ

Дата 20 / 06 / 2021

Технологический университет
Висвесварая представляющий интересы
Института инженерии и технологий
(AJIET):

AJ Институт инженерии и технологии,
Бангракулор, Кондикал, Мангалор,
Каматака, 575006, Индия
Тел. ++91 0824-2455048/262202/2862203
Факс. +91 0824-2862205
e-mail: ajenggcollege@gmail.com

М-р Прашанс Шетти
Ректор AJIET

Дата 02/06/2021



Principal

A.J. Institute of Engineering & Technology
Mangaluru - 575 006